

## Литература

1. *Казыдуб Н. Н.* Коадаптация языковых личностей в межкультурной коммуникации // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В. П. Астафьева. 2018. № 4 (46). С. 145–154.
2. *Казыдуб Н. Н.* Профессиональная коммуникация в билингвальной образовательной среде: принципы и стратегии // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В. П. Астафьева. 2019. № 3 (49). С. 196–204.
3. *Brown D.* The Da Vinci Code. London: Corgi Books, 2009. 590 p.
4. *Clavell J.* SHOGUN: A Novel of Japan. New York: Dell publishing Co., Inc., 1975. 1211 p.
5. *Kreuzer M., Mühlbacher H., von Wallpach S.* Home in the re-making: Immigrants' transcultural experiencing of home // Journal of Business Research. 2018. V. 91. P. 334–341.
6. *Lustig M. V., Koester J.* Intercultural Competence: interpersonal communication across cultures. 6<sup>th</sup> ed. Boston: Pearson Education Inc., 2010. 388 p.
7. *Steel D.* The House. London: Corgi Books, 2007. 510 p

*С. А. Косошкина*

*Санкт-Петербургский государственный университет*

*Е. И. Симонато*

*Лозаннский университет*

## ОСОБЕННОСТИ ХЕРИТАЖНОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА ШВЕЙЦАРСКИХ ЭМИГРАНТОВ В ПРИЧЕРНОМОРЬЕ

*S. A. Kokoshkina*

*Saint-Petersburg State University*

*E. I. Simonato*

*University of Lausanne*

## SOME FEATURES OF THE HERITAGE FRENCH OF THE SWISS SETTLERS ON THE NORTHERN BLACK SEA COAST

**Abstract.** *The paper summarizes some researches made by Soviet linguists focused on the Heritage French spoken by Swiss colonists in their colonies on the Black sea coast. Their speech represented a typical case of a heritage language which has evaluated in contact with the Russian language.*

Язык швейцарских эмигрантов в Северном Причерноморье в XX веке не раз привлекал внимание исследователей. Швейцарские колонии, самой большой из которых была колония Шабо, были основаны в начале XIX века в Одесской области. Шабо было основано выходцами из франкоязычного кантона Во в 1822 году и к началу XX века насчитывала около тысячи жителей, большинство из которых покинули колонию в 1940 году.

Уникальность колонии Шабо состоит в том, что до нас дошли записи диалекта, на котором говорили колонисты. Язык колонистов Шабо был исследован в 1920-е годы известным филологом и диалектологом В. Ф. Шишмаревым [1], а затем М. А. Бородиной [2]. Оба исследователя отмечали, что изучение языка колонистов представляет для филолога особый интерес. Ведь колонисты сохранили язык, на котором говорили их предки.

Родной язык культивировался на первых порах главным образом в семье, а позднее благодаря школе. С 1860-х годов с общего согласия колонистов в школе было введено обязательное преподавание русского языка.

Таким образом, французский язык швейцарцев, проживавших в колонии Шабо, — это типичный «херитажный» или «унаследованный» язык. Ниже будут проанализированы явления в их речи, возникшие при взаимодействии правил сразу двух языков. Как известно, носители унаследованного языка получают меньше инпута в слабом языке, чем одноязычный говорящий, и качество инпута также может отличаться.

В области фонетики исследователи отмечали следующие явления: 1) систематическая замена французского «р» русским, например, в словах *frère* (брат) и *travailleurs* (работники), *les Russes* (русские); 2) оглушение конечных согласных, например в слове *tuberculose*, произносимом как *tuberculos*; 3) смягчение французского звука *l*, который ассимилируется с русским мягким л. Так, *alors* (итак) фактически произносится как *алёр*.

В области лексики отмечены многочисленные заимствования из русского языка, как, например, '*le grafik*' (график работы) и '*kino*' (кино). Заимствованные слова относятся к различным пластам лексики: родственные отношения — *djadja*, *tjotja*, орудия виноделия, и т. д.

В области морфологии особо отмечены: 1) нарушения в употреблении существительных и прилагательных по роду. Приведем несколько примеров: *Cette maison était très hospitalieux* вместо *hospitalière*; 2) во-вторых, отмечены случаи ошибки на уровне словообразования, и, в частности, образование форм слов по аналогии; 3) в-третьих, смешанные формы, как, например, употребление невозвратных глаголов вместо возвратных. Так, глагол *жениться/выходить замуж* почти всегда употребляется как невозвратный:

*Tu dois marier* — вместо 'te marier'

*Ma sœur Aline, elle a marié Louis Annen.*

Особый интерес представляет слово *Фиця* в значении 'старший сын в семье', которое образовано от французского слова "fils" (= сын), оно же

иногда употребляется с добавлением уменьшительного суффикса «к» *Фиська*, например *Фиська Бессон*.

В области синтаксиса исследователи в основном отметили ошибки в порядке слов, как в нижеприведенных примерах:

- *tout de suite je lui ferais 'le kaš'* (Сейчас я ей приготовлю кашу).  
В данном примере слово *kaša* употреблено в мужском роде.
- *C'était en automne déjà* (Уже была зима). Вместо *C'était déjà en automne*.

Порядок слов в речи колонистов представляет из себя кальку с русского языка. Прочитируем еще несколько примеров:

- *poste ça au grenier à une propre place* вместо *poste ça au grenier à une place propre* (отнеси на чердак на чистое место).  
*Donnez-moi le noir habit* вместо *Donnez-moi l'habit noir* (подай мне черный костюм).

Вышеприведенные примеры позволяют составить представление о некоторых явлениях в языке швейцарских колонистов колонии Шабо. Согласно наблюдениям Шишмарева и Бородиной, наибольшему влиянию русского языка как самый гибкий подвергается уровень лексики. Словарь колонистов включает огромное количество заимствований. Некоторые русские лексемы подвергаются трансформациям, и иногда в языке колонистов появляются неологизмы. Синтаксис языка колонистов следует моделям синтаксиса русского языка. Наконец, наименьшим изменениям подвергся фонетический уровень. Следующим этапом исследования можно считать установление системы унаследованного языка франкоязычных колонистов Шабо.

*Данная публикация подготовлена в рамках совместного проекта История швейцарских переселенцев в Крыму и Северном Причерноморье: Лингвострановедческий аспект (РГНФ 16-24-41001, FNRS 164069).*

## Литература

1. *Шишмарев В. Ф.* Романские поселения на юге России: Научное наследие / Изд-е подгот. М. А. Бородин, Б. А. Малькевич, Н. Л. Сухачев; отв. редакторы акад. В. М. Жирмунский, Б. В. Левшин. Л.: Наука, 1975. (Труды Архива Академии наук СССР. Вып. 26.).
2. *Borodina M.* Le parler de Chabag // *Revue des langues romanes*. XXVII. № 107–108. 1963. P. 470–480.

*Н. А. Кубанев, А. Н. Набилкина*  
*Национальный исследовательский Нижегородский государственный*  
*университет им. Н. И. Лобачевского (Арзамасский филиал)*

## ИСТОКИ ФОРМИРОВАНИЯ АМЕРИКАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ: ОТ «ПЛАВИЛЬНОГО КОТЛА» ДО «БЛЮДА С САЛАТОМ»

*N. A. Kubanev, L. N. Nabilkina*  
*N. Novgorod State University (Arzamas Branch)*

### THE ROOTS OF FOUNDATION OF AMERICAN CULTURE: FROM “MELTING POT” TO “SALAD BOWL”

**Abstract.** *The article deals with the problem of foundation of unique American culture. The authors analyze the roots of it. They show how Anglo-Saxon culture underwent the transformation on the new grounds. It is closely connected with puritan ethic and the customs of Native Americans. Special attention is paid to the influence of American culture on Russian one.*

Стало общим местом утверждать, что сами Соединенные Штаты, а также их культура не что иное как «плавильный тигель». Давайте проверим это утверждение на прочность. Общеизвестно, что первооснова культуры США — культура англосаксонская. Первые поселенцы в Новом Свете были англичане. С одной стороны, это были пилигримы, прибывающие на новый континент за свободой религии. С другой — это были авантюристы всех мастей, ищущие богатства. Какую культуру они несли? Что касается переселенцев-пуритан, это были весьма образованные люди, несущие с собой печатную религиозную культуру. Авантюристы же несли дух свободы бродяжничества, дух искателей приключений. Но и тех и других объединяло «островное мышление». Несмотря на то, что они жили на новом континенте, они рассматривали его как необитаемый остров, на котором они собирались построить новую цивилизацию.

Концепция англосаксонской «богоизбранности» начала формироваться после разрыва Англии с Римом и продолжилась после казни Карла I. Возникновение «пуритан» способствовало укреплению данной концепции. Переселение пуритан в Новый Свет еще больше активизировало эту теорию. Слова Д. Уинтропа (John Winthrop) о том, что «мы построим идеальное общество, которое будет как «Град на Холме. Глаза всего человечество будут устремлены на нас»[1: 17–18], стали краеугольным камнем теории исключительности. Так как пуритане были целиком англосаксами, теория